

# INHALTSVERZEICHNIS

DANKSAGUNG.....	7
ABBILDUNGS- UND TABELLENVERZEICHNIS.....	12
I. EINLEITUNG .....	13
II. THEORIE.....	17
<b>1 Zweisprachigkeit und Denken .....</b>	<b>17</b>
1.1 Formen der Bilingualität.....	17
1.2 Sprachliche Relativität.....	19
1.3 Zweisprachigkeit und Gehirn.....	22
1.3.1 Mentales Lexikon und Sprachproduktion.....	22
1.3.2 Organisation des bilingualen mentalen Lexikons .....	25
1.3.3 Neustrukturierung beim Zweitspracherwerb .....	26
<b>2 Emotion und Sprache.....</b>	<b>31</b>
2.1 Begriffserklärung Emotionen.....	31
2.2 Emotionen – Kategorisierung, Universalität und kulturelle Prägung ....	33
2.3 Kommunikation über Emotionen durch Sprache .....	35
2.4 Emotionaler Ausdruck durch Sprache .....	38
<b>3 Emotion und Bilingualität .....</b>	<b>41</b>
3.1 Übersicht möglicher Unterschiede.....	41
3.2 Relevante Phänomene .....	44
3.2.1 Unterschiedliche Persönlichkeitswahrnehmung.....	44
3.2.2 Lexikalisches Handicap und semantischer Akzent .....	46
3.2.3 Nähe und Distanz beim emotionalen Ausdruck in Erst- und Zweitsprache.....	48

3.2.4	Intensive negative Emotionen und emotionaler Ausdruck.....	52
3.2.5	Kulturspezifische Versprachlichungskonventionen .....	54
III.	EMPIRIE .....	57
<b>4</b>	<b>Methodik</b> .....	<b>57</b>
4.1	Forschungsmethode .....	57
4.2	Teilnehmerfindung .....	60
4.3	Erstellung des Kurzfragebogens .....	61
4.4	Erstellung des Interviewleitfadens.....	62
4.5	Interviewvorbereitung und -durchführung.....	64
4.6	Transkriptionsmethode .....	66
4.7	Auswertungsmethode .....	67
<b>5</b>	<b>Darstellung der Ergebnisse</b> .....	<b>68</b>
5.1	Teilnehmerbeschreibung.....	68
5.2	Entwickeltes Kategoriensystem .....	69
5.3	Inhaltliche Strukturierung.....	80
5.3.1	Persönlichkeitswahrnehmung.....	80
5.3.2	Bindung zur L1/L2.....	81
5.3.3	Begründung für Wahl der L2 zur emotionalen Verständigung .....	81
5.3.4	Streiten in der L2.....	82
5.3.5	Sprachwahl Fluchen.....	82
5.3.6	Sprachwahl positive Gefühle/Koseworte .....	83
5.3.7	Sprachwahl emotionale Erlebnisse .....	84
5.3.8	Konkrete Probleme beim emotionalen Ausdruck in der L2.....	84
5.3.9	Strategien zur Problemlösung.....	85
5.4	Diskussion der Ergebnisse.....	86
IV.	ZUSAMMENFASSUNG UND AUSBLICK .....	91

LITERATURVERZEICHNIS .....	95
ANHANG .....	105
Anhang 1: Übersicht Kurzfragebögen.....	105
Anhang 2: Fundstellenübersicht nach Kategorien .....	107
Anhang 3: Kurzfragebögen und Transkribierte Interviews.....	152